

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

РОМАН-ГЕРМАН ФИЛОЛОГИЯСИ ФАКУЛЬТЕТИ



**ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИК,
АДАБИЁТШУНОСЛИК ВА
ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ
ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ**

ИЛМИЙ МАҚОЛАЛАР ТЎПЛАМИ



Тошкент - 2015

sale la minestra 'попробуй, достаточно ли я пополнила суп?'; 8) узнать, спросить, посмотреть; sentire il dottore 'обратиться к врачу?'; 2. vi (a) 1) судить, считать; sentire torro di se 'ставить себя слишком высоко?'; 2) (de se) отдавать, принаживать (+S); иметь вкус (привкус, запах); (+G) sentire di puffa 'пахнуть затхлым?'; sentire di apago 'горчить?'; 3) (di) походить, смахивать (на +A); sentire di briscone 'смахивать на плута?'; 'производить впечатление плута' [НИРС 1995: 821].

Семантический объем исследуемого итальянского глагола оказался более полным, чем у его французского и испанского аналогов, у него сохранились практически все значения латинского этимона. К значениям, относящимся к семантическому полю интеллектуальной деятельности, добавились новые значения, относящиеся к эмоциональной сфере и ко всем пяти микрополям чувственного восприятия. Глагол sentire в значении 'слушать' стал гиперонимом микрополя слухового восприятия в итальянском языке. Анализ показал, что итальянский глагол по сравнению с испанским и французским глаголами более всего близок к своему латинскому прототипу.

Итак, сопоставительный анализ семантики глаголов, восходящих к латинскому глаголу sentire в трех западно-романских языках, показал, что у продолжателей этого глагола произошло сокращение семантического спектра. Это сокращение коснулось в основном микрополей зрительного и слухового восприятия. В итальянском и в испанском языках значение 'видеть' практически не репрезентировано. Что касается семантических аспектов глагола в микрополях обонятельного, осязательного и вкусового восприятия, то в исследуемых западно-романских языках они сохранились, более устойчивыми они оказались во французском и итальянском языках [см. словари Dubois 1966; Quillet 1955; Robert 1993; Garzanti 1965; Migliorini 1975].

Обычно определенное значение слова в одном или нескольких языках выступает как главное (основное), в другом или других языках — как несосновное, вторичное, как более или менее периферийное (типичным микрополем). Как было отмечено выше, глагол sentire в латинском был основным репрезентантом СИ глаголов восприятия. В западно-романских языках его продолжатели переходят на более низкий иерархический уровень той же парадигматической линии. Р.А.Будатов опираясь на данные толковых и двуязычных словарей, письменные тексты разнообразных жанров, установил, что в сопоставляемых языках у этого глагола существует определенная последовательность основных, наиболее частотных значений:

Fr. sentir 1) чувствовать; 2) пахнуть; It. sentire 1) слышать (гипероним); 2) чувствовать; Esp. sentir 1) чувствовать; 2) слышать [Будатов 2000: 237].

Таким образом, мы видим, что в способах воплощения сопоставляемых полем в разных романских языках проявились резкие

отличия как в качественном отношении, так и в количественном. Во многих случаях произошла утрата исходных материальных элементов. Самые частотные лексические единицы семантического поля восприятия в латинском языке в значительной части явились этимонами глаголов восприятия в исследуемых новороманских языках, но без сохранения старинной филиации значений, характерных у них в латинском.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Будатов Р.А. Типы соответствий между значениями слов в родственных языках / Р.А. Будатов // ИДВШ. — Филологические науки, 1968. — № 5. — С. 3-12.
2. Будатов Р.А. Язык и речь в кругозоре человека / Р.А. Будатов. — М.: Добросвет, 2000. — 304 с.
3. Макаров В.В. Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков / В.В. Макаров. — Минск, 1972. — 390 с.
4. НИРС — Новый итальянско-русский словарь / Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцова. — М.: Русский язык, 1995. — 1119 с.
5. ИРС — Испанско-русский словарь / Б.П. Нарумов. — М.: Русский язык, 1995. — 831 с.
6. ФРФС — Французско-русский фразеологический словарь / В.Г.Так, В.А.Кунина и др. — М.: Гос. Изд-во иностр. И нашо словарей, 1963. — 1112 с.
7. ДРС — Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. — М.: Русский язык, 1986. 846 с.

ИСПАН ТИЛИНИ ЧЕТ ТИЛИ СИФАТИДА ЎРГАНИШДА ЛЕКСИКАНИНГ ЎРНИ

Олтиев Т.Ж. ЎзДЖТУ

Маялумки, тилини ўраниш учун тўртта компетенцияни ўлагштиришни мажсад килиб олиш зарур: ўқиб тушуниш, ёзиб тушуниш, тинглаб тушуниш, гапирриш. Шу асосда барча фикрларни тўлиқ ифода қилишдан иборат. Шу нукта назардан барча компетенциялар ичйда ёзиб тушунишни грамматик, лексик, таржима ҳамда бошқа йўналишларга тегишли машқлар орқали амалга оширилса мумкин. Ушбу анъанавий методнинг ижобий томони талабалар томонидан грамматик кодларнинг иккинчи ўлагштирилиши бўлса, иккинчи томондан эса сўзлашув метабаррининг реал мулоқотта киритилиши "суъбий" тарзда амалга оширилиши кузатилади.

Испан тили ёки умуман чет тиллари мутахассислари сифатида чет тилини ўраниш жараянида коммуникатив компетенцияни риножланштириш, тилини билмиш ҳамда ушбу билми ва кўникмаларни реал

мулоқот жараёнида ишлата билгиш асосий мақсад эканлиги барчамизга маълум.

Хар қандай тилни ўрганишда лексиканинг ўрни жуда бекиёс. Лексика асосан тил бирикмаларидан ташкил топади. Маълумки, тил бирлиги бу - сўз бўлсада, кўшма сўзлар, идиоматик бириклар борки, талабалар зарур пайтда уларни мулоқот жараёнида ўз нуқтида ишлата олишлари керак бўлади. Мулоқотдан кейин ноқулай шaroитта тушиб қолмаслигимиз учун лексикани ўрнида ишлатиш муҳим аҳамият касб этади. Биз Испаниядан жуда узоқда жойлашганимиз. Испан тилида гаплашувчилар билан эса дерли мулоқотда бўлмаймиз.

Биз тез-тез дуч келадиган муоммоаларни таъриришдан олдин чет тилини ўрганишда муҳим рол ўйнайдиган факторларни эслатиб ўтишни жоиз деб ҳисоблаймиз. Асосан:

Қаерда ўқитилди: Мулоқатда асосий тил сифатида ишлатилмайдиган мамлакат: Ўзбекистон;

Қандай ўқитилди: Методология, коммуникатив ёндашув асосида

Қиммат ўрганади: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети талабалари;

Нима мақсадда ўқитилди: зарурият ва қизиқиши: таржимон, тил, ўқитувчи бўлиш учун;

Нима учун ўқитилди: мотивация-Ўзбекистон ҳудудида ноёб тил сифатида ўрганишга мойиллик бор.

Чет тиллар дугатлари билан ишлатишда энг муҳим босқичлар қуйидагилардан иборат:

- лексика (сўз) ни муносиб танлаш;
 - сўз тақдироти
 - сўзни ёлдан билгиш ҳамда уни ишлатишни қайта-қайта такрорлаш.
- Сўзни ишлатиш учун танлашда аввалом бор биринчи навбатда қуйидагиларни, яъни статистик фактор, прагматик ҳамда социологик таълимни эътиборга олиш маълум деб ҳисобланади:

Ушбу факторларни амалга ошириш учун маълум даражада тегишли билги ва кўникмаларга эга бўлиш керак.

- Реал шароитларда ҳамда талабаларнинг талаб ва имкониятларини ҳисобга олган ҳолда коммуникатив мулоқотда ишлатиш учун зарур тематик кўламда мос келгувчи калит сўз ва ибораларни танлаш;
- асосий назорат пайтида кўп ишлатиладиган ёки маълум чегараланган мавзулар бўйича махсус ишлатиладиган сўзларни танлаш

- сўзлардан бирининг иккинчиси ўрнида ишлатилишида яхши эффект берадиган синоним сўзларни танлаш.

Тегишли сўзларни танлаб бўлгандан сўнг ана бир савол тутилади: лексик жамланмани қандай қилиб етказиб бериш, тасаввур қилиш чунки

талабалар лексик жамланманинг қўллигини кўранларида, уларнинг барчасини ёлда сақлаш осон эмаслигидан кўрқиб ҳиссий пайдо бўлади. Айрим дарслик ва қўлланмаларни тахлил қилишда лексик тақдиротнинг қуйидаги шаклларини кўрсатиб ўтиш мақсадга мувофиқдир:

- матндар;
- расмлар;
- сўзлар рўйхати / глоссарий;
- сўз ясаш қондалари.

Ушбу тақдиротлар барчасининг асосий хусусияти мулоқотларни тушуниш, қонитув, визуал, контекстини англаш кўникмаларини ўзлаштириб олишга тегишли имкониятларни яратиб беради.

Қуйидагилар мақсад ва вазифалар лексикани ёлда сақлаш, ёл олиш ҳамда такроран маш қилиш имкониятини амалга оширади. Шу сабабли қуйидагилар вазифалар типологияси ҳақида фикр юритишдан олдин асосий принципларни кўрсатиб ўтиш лозим.

- Тизимли равишда сўзларни турли жараёнда қўлаб бориш керак. Бу эса ушбу сўзнинг чегарасиз фаол ва пасив шаклда ишлатилиш имкониятини берсин.

- Сўзларни реал коммуникатив жараёнда ёки аудитория мисолида қўллаш зарур.

- ўқитувчи турли иллюстрацион элементларни қўллаш орқали хар хил маъна ва кўникмаларни ишлата олиш керак; эшитиб тушуниш кўникмаси, иш-харакат ва йўналиш, сенсорли стимуллар (музыка, имо-ишора, товушлар, харакатлар ва х.к.).

- Тилни ўқитиш жараёнида турли хил режаларнинг ривожланишини ҳисобга олиш маълум: визуал (ўқитиш), аудиовизуал, семантика, эксперимент прагматика, оғзаки ёки ёзма факторлар.

- Табаба сўзларни қўллашни ўрганишда автоном, муқтақил равишда фаолият кўрсатиши керак. Дугатларнинг турли шакллари, яъни бир тиллик икки тиллик, синоним, антоним, фразеологик, изоҳли дугатлардан фойдалана олиши талаб этилади. Ўз ўрнида ўқитувчи сўзларни ўргатиш учун талаба ишлатган индвидуал стратегик имкониятларини ҳам ҳисобга олгани маълум бўлади:

а) мавзунини ўзлаштиришга йўналтирилган вазифаларни тайёрлаш (ёзма, назорат машқлари, қондаларни тушултириш ва х.к.)

б) сўзнинг биргина тўғридан-тўғри маъносини бермасдан унинг таржимасини аниқ ва қисқача маълумот билан киритиш. Контекст, ибора, матндар, экстралингвистик (имо-ишора, расмлар, белгилар, рақамлар, товушлар) ёки лингвистик калитлар орқали талабаларга сўзнинг ушбу маънадаги маъносини топишга имконият бериш;

Ушбу катгориюга бир тилга хос (монолентуал) калитлар ҳам таълиққилидир (синонимлар, антонимлар, сўз ясаш ҳақидаги билгилар ва х.к.).

б) контекста мос ёки тўғри келмайдиган турли хил лексикани ўргатишда техник воситалардан фойдаланиш.

Лексика, яъни сўзларни ёлда сақлаш стратегияси жуда кенгрок марнода берилди.

1. Тааллуқлилик даражаси. Асосий макссад тушунча харитасини, чизма, контекстуал ва прагматик тушунчаларни фаоллаштиришдан иборат. Лексик бирикмалар талабларга бир-бирига боғлиқ тушунчаларни бириктиришга имкон берувчи ягона стильда ўргатилади. Масалан: хар бир талаба "Харид қилиш" мавзусида ўз хиссий, ички туйғуларидан, имкониятидан келиб чиққан ҳолда ҳамда ўртоғи билан баҳслашади.

2. Сўз яшаш. Сўз яшаш хар бир тилининг асосий ресурси хисобланади. Лексикани яратиб нафақат бир сўзнинг асосий ресурси хисобланади. Тушуниш, балки лутат бойлигининг кўпайиши учун ҳам муҳим омил хисобланади.

3. Тушунча орқали гуруҳларга ажратиб. Марълум соҳада, фаолиятда умумий марнода ишлатиладиган сўзларнинг ўзаро муносабатларини кўриб чиқиш.

Хулоса қилганда, чет тилларни ўрганишда зарур бўлган малака ва кўникмаларни эгаллашда лексикани танлаш, ўз ўрнида ишлатиб, актив ҳамда пассив холларни эътиборга олиш муҳим аҳамият касоб этади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Долгачин В.В. Рождения слова.-М, 2004
2. Бушуй Т.А., Сафаров Ш.С. Тил қурилиши: таҳлил методлари ва методологияси-Тошкент: Фан, 2007.-274 б.
3. Garcia Saino-Sevilla, A., Como se desecha un curso de lengua extranjera, Madrid, 2000

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ ПО ПЕРЕВОДУ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Тошхонов М., Тошхонова Р. УЗГУМИЯ

В сравнительной типологии узбекского и других языков мира еще не сравнивались системы латинского языка с системой узбекского языка. В то время как один из классических языков мира латинский язык дал миру большие возможности для расширения словарного состава, литературных жанров, мудрых выражений, а главное модели описания системы. Этим классическим языком в течение веков пользуются в качестве метаязыка языковой дескрипции. Об этом можно судить даже по составленным описательным грамматикам европейских, азиатских и других языков, в том числе и прагматическое описание узбекского языка также обильно латинской модели. Кроме того в узбекском языке имеется большое количество слов, заимствованных из латинского языка в различных областях жизни и особенно науки и техники.

В тот период, когда каждый язык получает право для своего самостоятельного развития и тот период, когда идет процесс дефиниции словарного состава, дифференциация своего словарного фонда, субституции отдельных слов лексикой другими словами и словарными единицами, при этом сохраняя традицию научного описания на мировом стандарте нам необходимо специально заниматься вопросами взаимного контактирования латинского и узбекского языков на всех уровнях иерархии языка.

Как мы уже говорили выше латинский язык дал миру много в различных областях науки, жизни, техники, медицины, литературы, языка и многого другого. Если исходить из описываемого материала, то можно сказать что многие латинские пословицы, поговорки, максимы и крылатые выражения стали почти интернациональными, ибо они существуют почти во всех языках мира, либо чисто в форме алианса, т.е. в той форме, в которой они существуют в самом латинском языке, либо в переведенном варианте. Об этом можно судить при разборе латинских лингво-литературоведческих единиц, обнаруживаемых в современном узбекском языке. Следует указать, что периоды, стили и пути неوبرации латинских слов и выражений в узбекский язык в качестве самостоятельного исследования не изучались. Однако это остро необходимо в тот период, когда узбекский язык приобрел статус государственного языка и Узбекистан стал самостоятельным государством.

Здесь особую возможность приобретает и политическая проблема, связанная со статусом государственности узбекского языка. Необходимо показать, что узбекский язык по всей истории контактировался многими языками мира, в том числе и с латинским. Важно понять факт того, что хотя многие слова и выражения в нашем же языке, пословицы и крылатые выражения вошли через русский язык, однако они нашли свои отражения в прямом переводе на узбекский язык. О сказанное свидетельствует дальнейшее наше исследование тех латинских итампированных единиц, которые в каждом языке рассматриваются в своем оригиналы ном или созданном варианте. Ярким доказательством этому служат выбранные нами латинские пословицы и поговорки, которые во всех языках сохраняют свою первозданность.

Поговоркам и пословицам посвящено большое количество литературы в качестве монографий, диссертаций, научных статей и др. В этих исследованиях они изучены с различных сторон. Нами изучены почти все виды литературы, посвященные выбранной теме. Однако в торковязычной литературе, в целом, в узбекской научной литературе в конкретности данной тема остается почти не освещенной. Общепринятые латинские термины, пословицы, поговорки и другие выражения, которые встречаются почти в всех языках без исключения. Однако пользуются и не пользуются аналогичные пословицы и поговорки бытуют в их языках, ибо